Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, lecz ty teraz ujmij z tej ciężkiej pracy (narzuconej nam) przez twojego ojca i z tego ciężkiego jarzma, które na nas włożył,\* a będziemy ci służyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo. Zdejmij z nas ten ciężar pracy, niech to jarzmo nie ciąży na nas tak boleśnie, wtedy będziemy ci służyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz więc *ty* ulżyj *nam* w srogiej niewoli swego ojca i w ciężkim jarzmie, które włożył na nas, a będziemy ci służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma ciężkiego, które włożył na nas, a będziemyć służyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ociec twój cisnął nas barzo twardym jarzmem, ty lżej rozkazuj niż ociec twój, który na nas włożył ciężką niewolą, i ulży trochę z ciężaru, abyśmyć służyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twój ojciec obarczył nas jarzmem, ty zaś teraz ulżyj nam w okrutnej pańszczyźnie u twego ojca i w tym ciężkim jarzmie, które na nas włożył, a my ci za to będziemy służyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twój ojciec nałożył na nas twarde jarzmo, teraz więc ty uczyń lżejszą twardą pańszczyznę twojego ojca, ciężkie jego jarzmo, jakie na nas nałożył, a będziemy ci służyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty teraz uczyń lżejszą ciężką służbę twego ojca i twarde jarzmo, które na nas nałożył, a będziemy ci służyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz ty ulżyj nam w ciężkiej pracy, do której zmuszał nas twój ojciec, i uczyń lżejszym jarzmo, które na nas nałożył, a będziemy ci służyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ojciec twój włożył na nas ciężkie jarzmo; ty jednak ulżyj w srogiej służbie twego ojca i ciężkim jarzmie, jakie na nas włożył, a będziemy ci służyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій батько тяжким зробив наше ярмо, і тепер полегши тяжку службу твого батька і його тяжке ярмо, яке на нас він наклав, і послужимо тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój ojciec nas ciężko ucisnął; ale teraz, ulżyj ciężkiej pracy u twojego ojca oraz ciężkiemu uciskowi, który na nas włożył, a będziemy ci służyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ojciec twój twardym uczynił nasze jarzmo; teraz więc ciężką służbę twego ojca i ciężkie jarzmo, które na nas włożył, uczyń lżejszymi, a będziemy ci służyć”. |

1. 1) <x>100 3:17</x>; <x>100 5:3</x>; <x>100 17:4</x>; <x>130 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)